

Español Moderno (Vol.1)

Yansheng Dong y Jian Liu

Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press, 2014,
pp.1-289, ISBN 978-7-5135-4475-7

Shumin Ma

Doctoranda. Universidad de Salamanca



Shumin Ma es actualmente doctoranda en la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca. Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Normal de Shandong (China), máster en Lengua Española y Lingüística por la Universidad de Oviedo. Su tesis estudia el análisis de errores de las redacciones realizadas por los universitarios chinos. Ha trabajado previamente como profesora de español en la Universidad de Estudios Extranjeros en Hebei (China)

Resumen

Presentamos en esta reseña el manual didáctico de español más usado en las universidades en China, *Español Moderno (Vol.1)*. Normalmente se mantiene una fuerte relación entre materiales y métodos de enseñanza, los métodos que se aplican en el manual influyen en los profesores. A diferencia de la enseñanza de español como lengua extranjera en los países europeos, en China predomina la metodología tradicional. En este sentido, los manuales desempeñan un papel de mucha importancia, de modo que es conveniente hacer un análisis de este manual; en concreto, vamos a observar la estructura y los métodos usados.

Abstract

The paper introduces the most widely used Spanish handbook in the Chinese Universities: *Modern Spanish (Vol. 1)*. There is a strong relationship between materials and teaching methods. Teachers have been dominantly affected by the methods used in their handbook. Traditional teaching method always become the main method in Chinese class, which is different from other teaching of Spanish in European countries. In this sense, the material plays a very important role in class. That's why we should give a detailed analysis for *Modern Spanish (Vol. 1)*. In particular, we will investigate the structure of this manual, as well as the methods used in this handbook.

Palabras clave

Manuales ELE, metodología, didáctica

Keywords

Manual, methodology, didactics

Reseña

Los manuales didácticos utilizados en China se dividen en aquellos designados oficialmente por la Coordinación Nacional de Español de China y los determinados por los propios profesores. Por eso en distintas universidades pueden tener varias asignaturas obligatorias y optativas en común usando los materiales oficiales de español, aunque se nombren de diferentes formas.

En la última década, con el desarrollo de la enseñanza de español en China y la ayuda del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, los departamentos de español disponen de algunos libros editados en España. Sin embargo, los profesores nacionales prefieren utilizar materiales oficiales cuyos autores en su mayoría son chinos, y los de España se emplean como manuales auxiliares.

La razón por la que el profesorado sigue usándolos es que las explicaciones son en chino, por lo cual resulta fácil de entender para los estudiantes de nivel cero. Por otro lado, los profesores locales los conocen y manejan perfectamente, ya que los utilizaron también cuando cursaron el grado. La mayoría de los manuales de enseñanza de lenguas extranjeras autorizados en el mercado de las editoriales chinas se centran en conocimientos lingüísticos y vocablos. Por el contrario, a los profesores foráneos les gusta usar los manuales editados en España, debido a que siguen métodos nuevos, como por ejemplo el comunicativo.

Entre estos manuales, hay que mencionar *Español Moderno*, que es el más popular y usado en la licenciatura de Filología Hispánica en las universidades chinas, cuyos autores son Dong y Liu. La doctora Wen (2017: 79) en su tesis también afirma que *Español Moderno* es “el único manual que circula en las cerreras universitarias de Filología Hispánica”. Es conveniente explicar que en esta reseña observaremos la edición revisada de este manual.

A continuación, vamos a ver el primer tomo a partir de los siguientes aspectos: estructura del manual didáctico y métodos de enseñanza.

El primer tomo de este libro de texto se aplica a la asignatura llamada normalmente *Lectura Intensiva*, del primer semestre del primer curso de grado, cuyos estudiantes casi son de nivel inicial de español. En el primer año suelen destinar mucho tiempo a esta disciplina. Como ejemplo, según el plan de estudios de la Universidad Normal de Shandong, el curso denominado *Español Comprensivo* (antes era *Lectura Intensiva*) representa dos tercios del total de horas de las asignaturas propias de la carrera de Filología Hispánica.

En concreto, el tomo 1 consta de 306 páginas divididas en 16 unidades, más un glosario al final del libro, y cada unidad está formada por varias partes semejantes. De hecho, son lecciones en las que predomina la gramática y está enfocado a la memorización y la repetición de contenidos. Tal como se ha mencionado anteriormente, este volumen es para alumnos de conocimiento cero de español, por lo tanto, en las primeras 8 lecciones se incluye una parte de fonética, y a partir de la unidad 10 se sustituye dicha parte por ejemplos con algunos vocablos usuales en la vida cotidiana. Además, se adjunta un audio mp3 como material complementario, en el que aparecen textos, vocabulario, fonética y ejercicios.

— Comienza con dos textos introductorios relacionados con el tema de cada unidad. El primero suele ser un diálogo y el segundo puede ser un texto descriptivo o un diálogo.

Figura 3-1: Textos



Javier
Enrique
Camarero

TEXTOS 课文

5-1
I. Te invito a cenar

Javier: Buenas noches, Enrique. ¿Adónde vas con tanta prisa?
Enrique: Voy a comprar algo y temo llegar tarde a la tienda. Cierra a esta hora.
Javier: ¿Puedes hacerlo mañana? Hoy es mi cumpleaños. Quiero invitarte a cenar.
Enrique: ¡Felicitaciones!
Javier: Muchas gracias. Me alegra celebrar mis dieciocho años con un amigo. Y tú, ¿cuántos años tienes?

Fuente: *Español Moderno (Vol.1)* (2014: 66)

Hay que afirmar que, por lo general, los textos del libro son interesantes porque son de situaciones muy típicas, es decir, reflejan el uso real de la lengua y se abordan aspectos vinculadas a la vida cotidiana. Además, tal como escriben sus autores en el prólogo de este manual, han abandonado expresiones que casi no usan los nativos de español, tales como “*esto es una mesa*”.

Conviene indicar que nos damos cuenta de que avanza rápido este libro para llegar al nivel A2 o B1. Con esto queremos decir que algunas oraciones no son adecuadas para estudiantes de nivel umbral. Como ejemplo de esta afirmación mostramos los siguientes enunciados que, no olvidemos, deben ser aprendidos por alumnos que llevan apenas unas semanas estudiando una lengua nueva y lejana lingüísticamente de su lengua materna.

Unidad 2: *¿Me preguntas quién es nuestro profesor?
¿cómo son ellos?*

Unidad 4: *¿Estamos contentos con nuestra vida estudiantil? Aunque terminamos la jornada muy cansados, yo digo que sí.*

Otro fenómeno llamativo consiste en la carencia de conectores. Se trata de la influencia del chino, porque esta lengua se caracteriza por el entendimiento táctico y no se usan tantos conectores como el español. Vamos a ver algunas oraciones adaptadas en este libro:

Unidad 2: *Víctor, Pablo y Pilar son latinoamericanos. Yo soy china. Los cuatro somos amigos. Ahora estamos en Alemania. Somos estudiantes. Estudiamos alemán.*

Unidad 3: *El padre de Juan es médico. Trabaja en un hospital. Su madre es profesora. Enseña inglés en un colegio.*

Unidad 12: *Si alguna de ellas se acerca demasiado no griten ni la amenacen. Nuestro personal sabe cómo protegerlos.*

De acuerdo con Santos Rovira (2001: 71):

En vez de unirse diversas oraciones utilizando los conectores de una lengua tan rica como la española, se conectan mediante signos de puntuación, esto es un fallo que no debería producirse en un libro que está destinado a ser la base de unos futuros licenciados en Filología Hispánica.

Exceptuando lo que hemos presentado, encontramos pocos fallos a lo largo de sus extensas 306 páginas. A continuación ofrecemos, a modo de ejemplo, algunas oraciones citadas de este manual y los subrayamos.

Unidad 3: *Juan estudia bachillerato (la secundaria).
Estoy todavía en el bachillerato.*

Unidad 4: *¡Qué alegría de volverte a ver!
Repaso las lecciones estudiadas y me preparo para las nuevas.*

Unidad 7: *¡Qué casualidad! Hablamos de Internet y justo me traen los libros que acabo de encargar por este medio. ¿Puede esperarme un rato? Voy a pagar el servicio.
Todo eso lo puedes adquirir con solo teclear el ordenador (computadora).*

Unidad 9: *Al salir del ascensor, tomen a la derecha y avancen unos metros por el pasillo.*

- En virtud de los textos anteriores se da un bloque de léxico en cada lección y, en ocasiones, se añaden vocablos adicionales. Detrás de estas palabras se da la correspondiente abreviatura de la categoría de ellas y la traducción al chino de cada una. Eso ayuda a los alumnos de nivel básico a ampliar el léxico. El autor Hidalgo (2019: 237) señala que “el manual no prefija unos contenidos léxicos, pero sí establece una serie de funciones comunicativas que dan ciertos indicios del léxico incorporado, aunque no proporciona actividades específicas para trabajar dichas funciones.” No obstante, dichos vocablos se colocan solo en función de su orden de aparición en los textos. Los estudiantes deben memorizar todo esto (la escritura, la interpretación en chino, su categoría gramatical) aparecido en la lista sin reflexionar ni practicar en la comunicación.

Figura 3-2 y figura 3-3: Vocabulario y palabras adicionales

3-3

词汇表 VOCABULARIO

casa	f.	家, 房子	bachillerato	m.	高中
Juan		胡安 (男子名)	secundaria	f.	中学
habitación	f.	房间	levantarse	prnl.	起床
Lima		利马	temprano	adv.	早
Perú		秘鲁	bañarse	prnl.	洗澡
familia	f.	家庭	cepillarse	prnl.	刷牙
vivir	intr.	住, 生活	diente	m.	牙
padre	m.	父亲	peinarse	prnl.	梳头
médico, ca	m./f.	医生	después de	loc.adv.	在……之后
hospital	m.	医院	desayunar	intr.	吃早饭
			primero	adv.	首先
			llevar	tr.	送去, 带去

补充词汇 PALABRAS ADICIONALES

cinco	num.	五	seis	num.	六
hijo, ja	m./f.	儿子, 女儿	sobrino, na	m./f.	外甥, 侄子; 外甥女, 侄女
primo, ma	m./f.	(堂、表) 兄弟姐妹	tío, a	m./f.	伯、叔、舅; 姑、姨、婶

Fuente: *Español Moderno (Vol.1)* (2014: 35-36)

Esta manera de presentar el vocabulario puede producir a veces confusiones. Existen casos en los que dos o más lexemas españoles que pertenecen a un mismo campo semántico y que no son intercambiables en algunos textos tienen una misma traducción al chino, por eso, algunos alumnos usan uno u otro indistintamente porque desconocen los textos en los que se usa cada lexema.

- A continuación, se ofrece una parte de fonética (hasta la lección 8) en la que explican la articulación de cada letra del alfabeto español a través de dibujos, así como la explicación en chino y ejercicios de pronunciación de las diferentes letras y fonemas.

Figura 3-4: Fonética

3-4

语音 FONÉTICA

一、音素

1 z, c 的发音

	字母	名称	音标
	Z z	zeta	[θ]
	C c	ce	[θ]

[θ] 是舌尖齿间摩擦清辅音。z 在 a, o 和 u 之前; c 在 e, i 之前都发这个音。发音时, 舌尖从上下门齿之间微微伸出, 让气流通过。声带不振动。

在西班牙南部和拉丁美洲的西班牙语国家, 这个音已经被舌尖齿背摩擦清辅音 [s] 代替。

z	a	c	e
	o		i
	u		

练习: za, ce, ci, zo, zu

taza, zapato, cena, peces, cine, cocina, zona, poco, zumo, zumba

Fuente: *Español Moderno I* (2014: 36)

Los dibujos y ejercicios de la articulación de las letras en español facilitan la adquisición de la fonética española. Pero nos parece que sería mejor que los profesores también adaptaran videos vinculados a la articulación de las letras en español en las aulas

— Después de la fonética, se explica la gramática y se ofrecen muchos ejemplos, así como cuadros y tablas para ilustrar reglas anteriores.

Figura 3-5: Gramática

语法 GRAMÁTICA

一. 形容词的性、数及其与名词的性、数一致关系 (Género y número del adjetivo y la concordancia de sustantivos y adjetivos en género y número)

1 形容词有阳性和阴性的变化。作为名词的修饰语，它必须与名词保持阴阳性的一致。

1) 以“o”结尾的形容词在修饰阳性名词时，词尾保持不变。在修饰阴性名词时，词尾变为“a”。

名词词性	形容词词尾	例句
阳性	o → o	Mucho gusto. Tengo un amigo peruano.
阴性	o → a	Vive ahí toda su familia. Tomás vive en una casa pequeña(小).

2) 以“e”结尾的形容词没有词尾变化。

名词词性	形容词词尾	例句
阳性	-e	Estudiamos en un instituto muy grande. ¿Es su colegio grande?
阴性	-e	Estudia en una universidad grande. Tomás vive en una casa grande.

Fuente: *Español Moderno (Vol.1)* (2014: 39)

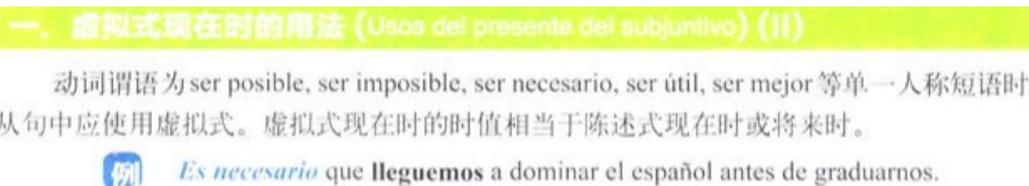
En comparación con la primera edición de este manual, los autores han modificado el contenido gramatical en la edición revisada. En concreto, en las primeras clases explican principalmente el presente del indicativo de verbos regulares y verbos irregulares y sus usos (lección 1-8). Al mismo tiempo, se incluyen la concordancia entre el adjetivo y el nombre, las oraciones subordinadas de tiempo y de causa, así como el pronombre personal en acusativo y el pronombre personal en dativo. A partir de la unidad 9, introducen el imperativo afirmativo (lección 9 y 10) y el imperativo negativo (lección 11 y 12). Además, en estas unidades se ilustran oraciones subordinadas adverbiales condicionales, oraciones subordinadas sustantivas y oraciones de relativo. En las últimas lecciones, se introduce el presente del subjuntivo; concretamente, se muestra la conjugación de verbos regulares y verbos irregulares y sus usos (lección 13-16), así como algunas preposiciones, la oración impersonal y la oración pasiva refleja.

La gramática de la versión actual también avanza demasiado rápido. Eliminaron el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto de indicativo que se incluían en la primera

edición y añadieron el presente de subjuntivo. Pero el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006) recomienda que para los estudiantes del nivel A1 - A2 se impartan 4 tiempos verbales del modo indicativo (el presente, el pretérito imperfecto, el pretérito indefinido y el pretérito perfecto), mientras que el presente del subjuntivo se expliquen en el nivel B1- B2.

Por lo demás, encontramos algunas explicaciones que pueden producir malentendidos o confusión, como por ejemplo:

Figura 3-6: Explicación inadecuada de la gramática



Fuente: *Español Moderno (Vol.1)* (2014: 248)

Traducción de la autora: Cuando el predicado verbal constituye una frase unipersonal, como por ejemplo *ser posible, ser imposible, ser necesario, ser útil, ser mejor*, en la oración subordinada hay que usar el subjuntivo. El valor temporal del presente de subjuntivo equivale al presente o futuro de indicativo.

Como en chino no existe el subjuntivo, para los estudiantes chinos la elección entre el indicativo y el subjuntivo es un verdadero rompecabezas. Por eso, se limitan a memorizar todas las reglas para dominar los usos del subjuntivo en español. En el ejemplo propuesto, algunos alumnos pueden opinar que se usa el subjuntivo en las oraciones de la estructura *ser + adj. + que*.

— A continuación, es conveniente mencionar la ortografía y el conocimiento sociocultural. Solo en las primeras dos lecciones se incluye una parte de ortografía muy reducida y breve. A veces, aparecen las normas ortográficas en la parte de fonética. Tanto los profesores como los alumnos dedican poco tiempo a la enseñanza-aprendizaje de la ortografía española. En este contexto, creemos que las explicaciones de ortografía en este manual no son suficientes para que los estudiantes tengan un conocimiento completo para redactar.

Además, querríamos afirmar el hecho de que en esta versión reeditada se complementa con una parte de conocimiento sociocultural del mundo hispano en la que se presenta la comida, fiesta, cultura, arte, conocimiento lingüístico, etc. De acuerdo con Moreno (2000), la enseñanza de las lenguas no puede llevarse a cabo sin considerar las comunidades y los entornos socioculturales concretos. Así que conocer la sociedad y la cultura del mundo hispano es importante.

— La última parte consta de ejercicios y actividades (entre 12-15) que casi ocupan la mitad de las páginas de cada unidad. Al observar todas las lecciones, podemos comprobar que los ejercicios y actividades son de semejante organización estructural. En comparación con la primera edición, es innegable que se han añadido algunos ejercicios orales y de audición con un enfoque comunicativo, aunque la mayoría de ellos siguen concentrándose en la práctica del conocimiento gramatical: rellenar los

huecos, traducir del chino al español, conjugar los verbos dados, formar oraciones o contestar preguntas según el patrón, memorizar textos, etc.

En conclusión, este manual generalmente es válido y adecuado para la enseñanza-aprendizaje de español en China. En la edición revisada, los autores mezclan el método tradicional y el comunicativo. Es decir, por un lado, este manual se fundamenta en los libros de texto y está centrado en la gramática, la comprensión lectora y la traducción; por otro lado, también se aplica el método comunicativo en el diseño de textos y algunos ejercicios. A su vez, se incluyen vocablos, frases y oraciones que se usan con frecuencia en la vida cotidiana. Además, los autores redactan este manual basándose en las características contrastivas entre el chino y el español. En las explicaciones, los autores indican diferencias y similitudes entre el chino y el español con el fin de que los estudiantes comprendan fácilmente y eviten los errores por la transferencia de su lengua inicial y por la laguna del correspondiente conocimiento en la lengua terminal.

Referencias bibliográficas

ANGLADA ESCUDÉ, M. y ZHANG, X. X., 2012. El método Español Moderno (vol.1): revisión normativa y de su enfoque ortográfico y gramatical. *SinoELE*, nº6, ISSN 2076-5533. Disponible en: <http://www.sinoele.org/images/Revista/6/anglada-zhang_47-70.pdf> [26 oct. 2019]

DONG, Y. S. y LIU, J., 2014. *Español Moderno (Vol. I)*. Beijing, Editorial Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras.

HIDALGO GALLARDO, M. 2019. El perfil léxico del manual de ELE *Español Moderno I* desde la óptica de la disponibilidad léxica: posibles mejoras para la selección del vocabulario, *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, Nº25, ISSN 1887-3731. Disponible en <<https://revistas.uva.es/index.php/ogigia/article/view/2915/2438>> [12 sep. 2020]

Instituto Cervantes, 2006. Plan Curricular del Instituto Cervantes. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_inventario_a1-a2.htm> [27 nov. 2019]

LU, J. S., 2015. “Métodos según las necesidades del alumnado: la enseñanza de ELE en China”, en Yuko, Morimoto, M.^a Victoria, P. Lucero y Rocío S., Martínez (eds.), *La enseñanza de ELE centrada en el mundo*, Navarra, Copysan, pp. 63-76.

SÁNCHEZ, A., 2009. *La enseñanza de idiomas en los últimos años: métodos y enfoques*, Madrid, SGEL.

SANTOS ROVIRA, J. M., 2011. *La enseñanza de español en China: historia, desarrollo y situación actual*. Lugo, Axac.

WEN, H., 2017. *La enseñanza de colocaciones a alumnos sinohablantes: un acercamiento al Español Moderno 1, 2, 3*. Sevilla: Tesis doctoral.

YANG, T. D., 2013. Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes. *SinoELE*, nº8. ISSN 2076-5533. Disponible en: <http://www.sinoele.org/images/Revista/8/Articulos/tyang_17-41.pdf> [30 nov. 2019]